

	I	II	III	IV	V	VI
	Original	Erste Version	Randnotiz 1.	Endfassung	Randnotiz 2.	Randnotiz 3
	Simon	Simon	–	Simon	–	–
1	Er ist der Herr der Nachmittage. [...] Er nimmt ein Buch von der Bank, hebt es vor die Brust und schlägt damit auf die Nase.	Ő a délutánok ura. [...] Elvesz egy könyvet a padról, a mellkasa elé emeli, azután a lány orrára üt vele.	Realistisch, kühl <=> Erster Satz metaphorisch	Délutánonként ő az úr. [...] Elvesz egy könyvet a padról, a mellkasa elé emeli, azután a lány orrára üt vele.		Das Metaphorische ging verloren.
2	Schnell: Griff, Schlag. Das Buch liegt wieder auf der Bank. Ein gelbes Buch	Gyorsan zajlik: felkapja, üt. A könyv máris újra a helyén, a padon. Sárga könyv.	Kompromiss. Besser geht nicht.	Gyorsan zajlik: felkapja, üt. A könyv máris újra a helyén, a padon. Sárga könyv.		Nominalisierende vs. verbalisierende Tendenz. (Vgl. Interview mit Eszter Pálffy)
3	Eine Haut wie bröckeliger Zuckerguß. Wie mag der Hintern der Frauen heute aussehen?	Úgy nézett ki a bőrük, mint a töredezett cukormáz. Milyen lehet ma azoknak a nőknek a fenekük?	„der Hinter der Frauen“ – der: Possessivpronomen oder Demonstrativpronomen? Soll offen bleiben?	Úgy nézett ki a bőrük, mint a töredezett cukormáz. Milyen lehet ma a fenekük?	Weglassen des Besitzers	gute Entscheidung
4	Weißt du überhaupt, wie nah wir uns jetzt sind? Kleine Ziege? [...] Zicklein. Määäh, määäh	Tudod te egyáltalán, milyen közel kerültünk most egymáshoz? Te kis birka. [...] Báránycám. Beee, beee.	Schaf wegen der Laute ausgewählt. Keine gute Lösung, weil das Mädchen kein Schaf im Sinne von willenlos ist.	Tudod te egyáltalán, milyen közel kerültünk most egymáshoz? Te kis béka. [...] Kicsi békám. Brekeke.	kein Säugetier mit Fell. Dafür: „aasiges Fröschlein“: unreifes Mädchen, das sich unfreundlich verhält.	gute Entscheidung